



Boletín ecosan - no. 4 - 03/2002 - español

Éste es un servicio regular de noticias del proyecto sectorial ecosan de la GTZ. Enviamos nuestro boletín a todas las personas e instituciones que a nuestro entender están involucradas en iniciativas y proyectos relacionados con el tema de la gestión de aguas residuales orientada al reciclaje.

Queridos amigos y colegas

¡ Bienvenidos al boletín del proyecto ecosan de la GTZ, número cuatro, edición marzo de 2002, en español!

Para nuestro número anterior, elegimos enviar únicamente la versión en inglés por correo electrónico con un formato de "solo texto" (.txt) legible en todo el mundo, lo cual ha recibido una excelente acogida. Por lo tanto mantendremos este procedimiento, y pondremos a su disposición las versiones en alemán, inglés, francés y español de nuestros boletines como archivos .pdf, que podrán descargar cómodamente de nuestra página web de ecosan.

!!! Downloads:

German: <http://www.gtz.de/ecosan/docs/nl4dt.pdf>
Spanish: <http://www.gtz.de/ecosan/docs/nl4esp.pdf>
French: <http://www.gtz.de/ecosan/docs/nl4fr.pdf>
English: <http://www.gtz.de/ecosan/docs/nl4eng.pdf>

¡ Esperamos que disfrute leyendo el presente boletín!

Sus contribuciones

No nos cansaremos de alentarlos para que nos envíen sus contribuciones. Nuestro boletín vive gracias a la gran cantidad de comentarios y aportes de nuestros lectores. Aprovechamos la oportunidad para agradecerles y pedirles que sigan enviándonos sus sugerencias, informaciones, preguntas, etc., las cuales serán siempre bienvenidas.

Nuestras noticias

2^{do} Simposio Internacional GTZ ecosan en cooperación con la IWA en abril 2003, Lübeck, Alemania

Los preparativos ya comenzaron!. Como evento sucesivo a nuestro Simposio Internacional "ecosan – closing the loop in wastewater management and sanitation" realizado en diciembre de 2000 en Bonn, Alemania, venimos organizando el "2^{do} Simposio Internacional en saneamiento ecológico el cual se espera llevarse a cabo del 7 al 11 de abril de 2003 en Lübeck, Alemania. Ésta conferencia será organizada en cooperación con el Grupo Especialista en Saneamiento Sostenible de la IWA. Próximamente les estaremos brindando información detallada al respecto. Estén atentos!

El proyecto ecosan de la GTZ ofrece plazas para practicantes

Si eres estudiante o recién graduado y estás interesado en aprender más sobre nuestro proyecto ecosan, ésta es tu oportunidad para trabajar con nosotros en la sede central de la GTZ (Agencia de Cooperación Técnica Alemana) por un periodo de 3 meses. No dudes en enviarnos tu solicitud (próxima fecha para el comienzo de las prácticas: mayo de 2002) Requisitos: Buen conocimiento de los idiomas inglés y alemán (escrito y hablado), estudios superiores en ingeniería civil, ecología o carreras similares – y por supuesto un gran interés en ecosan....☺

GTZ /BMT & ATV-DVWK Developing Countries Workshop durante la IFAT, 14 de mayo de 2002, Munich, Alemania

(Taller sobre países en desarrollo de la GTZ/BMT & ATV-DVWK, durante la IFAT)

El Martes 14 de mayo, entre las 2 y 7 pm, se llevará a cabo el 'Taller sobre países en desarrollo' bajo el título: "Global Future: Recycling Concepts in Municipal Wastewater and Faecal Management" ("Futuro Global: Conceptos sobre reciclaje en el manejo de aguas residuales y manejo de excretas". Renombrados expositores internacionales darán un alcance sobre sus últimas experiencias prácticas y visiones.

Lea más adelante la sección de "Eventos – que se aproximan" en éste boletín.

Pérdidas

Steven Esrey

Steven Esrey, Senior Program Officer en el Unicef, fomentó por muchos años incansablemente el recapitular el paradigma de la presente situación del saneamiento y el desarrollo de nuevos conceptos. El Sr. Esrey pereció de cáncer el pasado 20 de diciembre en Connecticut, EEUU.

!!! Publicaciones del Sr. Steve pueden obtenerse en: <http://www.unicef.org>

Anil Agarval

Anil Agarval, ingeniero, periodista y protector del medio ambiente y a la vez fundador del Centre for Science and Environment (CSE) en India (una de las más grandes y prestigiadas ONG en India), perdió la batalla en su lucha contra el cáncer. Pereció el pasado 2 de enero de 2002 en su casa en Dehradun, India. Anil Agarval, activista altamente capacitado, brillante orador y autor, apoyó con admirable energía hasta el último momento la protección del medio ambiente y la justicia social, así como el derecho de los pobres.

!!! Si desea obtener información sobre el trabajo del Sr. Agarval y sobre el CSE vaya a: <http://www.cseindia.org/>

Actualidades

2003: Año Internacional del Agua Dulce

En diciembre de 2000 la Asamblea General de las Naciones Unidas proclamó al año 2003 como el Año Internacional del Agua Dulce. Esta resolución fue iniciada por el gobierno de Tajikistan y apoyado por 148 países. El principal objetivo del Año es de incrementar conciencia sobre la importancia del uso sostenible, manejo y protección de aguas dulces. La publicación del 'Reporte sobre la Evolución del Agua Mundial' en marzo de 2003 tendrá como objetivo dar a conocer públicamente las actividades a realizarse por el Año. Material publicitario como folletos, videotapes, material educativo para colegios, documentales y una página web oficial vienen siendo preparados.

!!! Para mayor información por favor contacte a:

Mr Manuel Dengo y Ms Marcia Brewster, dengo@un.org, brewster@un.org, o Mr Andras Szöllösi-Nagy, Director, Division of Water Sciences, UNESCO, ihp@unesco.org

Nueva fecha para la Cumbre Mundial en Johannesburg, 2002!

El 'World Summit on Sustainable Development (Rio+10)' (Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible, Río + 10), organizado por las Naciones Unidas, (ver boletín de ecosan No 3) se llevará a cabo del 26 de agosto al 4 de septiembre de 2002 en Johannesburg, Sudáfrica.

!!! Para obtener información actual vaya a: <http://www.johannesburgsummit.org>

Las Recomendaciones de Acción Oficiales de la Conferencia Internacional sobre el Agua Dulce 2001 enfatizan el clave papel del saneamiento

La Conferencia Internacional sobre el Agua Dulce, realizada el pasado diciembre en Bonn, Alemania, examinó la función del agua dentro del contexto del desarrollo sostenible. Como resultados oficiales de la Conferencia “Recomendaciones de Acción” han sido elaboradas, las cuales van dirigidas a la sesión Rio+10 en Johannesburg el próximo agosto de 2002. Se ha dado un gran énfasis a las cuestiones de saneamiento e higiene como factores claves para la reducción de la pobreza. Al mismo tiempo se ha establecido el objetivo de reducir a la mitad, para el año 2015, el porcentaje de personas que carecen de acceso a un mejor saneamiento, como complemento al objetivo fijado para el agua potable en la declaración del Milenio de las Naciones Unidas.

Las Recomendaciones de Acción las cuales se encuentran bajo los epígrafes “Buen Gobierno”, “Movilización de recursos financieros” y “Fomento de la capacidad e intercambio de conocimientos”, así como los resultados completos oficiales de la Conferencia, están disponibles desde el [www](http://www.water-2001.de/outcome/).

!!! **Download:** <http://www.water-2001.de/outcome/>

Saneamiento Ecológico en África

Con el objeto de contribuir al desarrollo del saneamiento ecológico en África, el equipo de trabajo del Programa de Agua y Saneamiento en África (WSP-AF) viene siendo reforzado con la presencia del Sr. Andreas Knapp – experto en saneamiento ecológico – financiado por el Austrian Trust Fund. Las principales actividades del Sr. Knapp abarcan los siguientes temas: Manejo de conocimientos e intercambio de conocimientos sobre saneamiento ecológico y reutilización de excretas, redes en trabajos de investigación y políticas sobre saneamiento ecológico, apoyo en cuestiones de políticas, prestación de apoyo a través de sus conocimientos para el desarrollo de proyectos pilotos innovadores sobre ecosan en la región. Además, el Programa de Agua y Saneamiento en África ofrece los servicios de la Water Help Desk (Mesa de Información sobre el agua) para responder a preguntas relacionadas con el saneamiento ecológico.

!!! **Para mayor información sobre las actividades del WSP-AF, por favor contacte al Sr. Knapp:** Aknapp@worldbank.org

Un poco de imaginación!

Desdichadamente no podemos mostrarle la fotografía, pero aquí le presentamos un corto fragmento: La gente en Sudáfrica ha encontrado una forma más ligera y efectiva para el transporte de agua en vez de usar baldes transportados sobre sus cabezas. El Hippo Roller, el cual consiste de un barril de plástico echado de lado con un mango de metal sujeto por los lados puede ser empujado fácilmente por lo menos en áreas llanas – el barril es usado como especie de rodillo. Las mujeres transportan cuatro veces más agua usando éste mecanismo que con baldes en una vez, más aún, el Hippo Roller se ha convertido para los jóvenes en un artículo novedoso y divertido para el transporte de agua. El progreso en tecnologías puede ser tan simple como éste ejemplo.

Publicaciones recientes

Conferencias

Todos los trabajos presentados durante la 1ra Conferencia Internacional sobre Saneamiento Ecológico en Nanning ahora están disponibles online

Una amplia gama de proyectos, actividades científicas y políticas, y otros alcances fueron presentados durante éste exitoso evento llevado a cabo en Nanning, China en noviembre de 2001, sobre el cual mencionamos anteriormente en nuestro último boletín. Más de 60 documentos presentados durante la conferencia pueden ser vistos ahora en el sitio web del Diálogo Pos-Conferencia.

!!! **Documentos:** <http://www.ias.unu.edu/proceedings/icibs/ecosan/abstracts.html>

Compendio del Simposio 'Membrantechnik in der Wasseraufbereitung und Wasserbehandlung'

Más de 550 participantes se congregaron en el 4to Aachener Tagung für Siedlungswasserwirtschaft und Verfahrenstechnik (4^{to} Simposio en Manejo de Aguas y Procesos de Ingeniería) en septiembre de 2001 para el intercambio de perspectivas, nuevos alcances y experiencias prácticas en diferentes regiones del mundo. Además de las presentaciones orales, se llevó a cabo una exhibición y la presentación de posters relacionados con el tema. El compendio de la conferencia contiene 46 presentaciones teniendo como tema principal el tratamiento de aguas y de aguas residuales.

!!! Para pedidos, por favor contacte a: Hr. Dr. M. Krumm, RWTH Aachen, Fax: +49-241-8888-285, o mailto: krumm@isa.rwth-aachen.de

Trabajo presentado durante el evento paralelo ecosan en la Conferencia Internacional sobre el Agua Dulce, Bonn, Alemania

Drangert, Jan-Olof: "Highlights on Swedish research activities in EcoSan – Sanitation by All", Linköping University, Suecia

Este trabajo presentado durante la conferencia Internacional sobre el Agua Dulce en Bonn en diciembre de 2001, resume los interesantes logros alcanzados en investigaciones sobre separación de orina, su historia, higienización de excreta y orina, evaluación de riesgos, reutilización de la orina como fertilizante, asuntos sobre el manejo y comportamientos y actitudes de los usuarios. Estos resultados son una prueba de que ecosan es una opción viable para brindar "saneamiento a todos".

!!! Download: <http://www.gtz.de/ecosan/docs/bonn-paper-drangert.pdf>

Resultados del Taller: Saneamiento Ecológico en Áreas Urbanas (Stockholm Water Symposium 2001)

En: Stockholm Water Front - A forum for global issues, No. 4, diciembre 2001, página 9, ISSN: 11027053; Stockholm International Water Institute, Suecia

"Challenges of Expanding Ecological Sanitation into Urban Areas" fue el tema del taller No 8 organizado durante el último Simposio sobre Agua en Stockholm "Water Security for the 21st Century - Bridge Building Through Dialogue", llevado a cabo en agosto de 2001 en Stockholm, Suecia. Un resumen de las conclusiones del taller - entre las cuales se mencionan aspectos sobre higiene, sociales y técnicos, la viabilidad de los sistemas de tubería centrales y el necesario enlace que debe existir entre las ciudades y las áreas rurales - fue publicado en la revista "Stockholm Water Front", vea la página 9.

!!! Download: http://www.siwi.org/pdf/Waterfront_December_2001.pdf

Publicaciones recientes

diversos

Librería electrónica sobre agua, saneamiento y salud en CD-ROM

WHO (2001): Water, sanitation and health electronic library - A compendium of WHO information on water, sanitation and health; World Health Organization, Geneva, Suiza, CD-ROM, 10,700 páginas, ISBN: 92-4-154549-6, US\$ 225, países en desarrollo: US\$ 63 (pedido no. 0990013)

Contenido del CD-ROM:

- 15 libros (incl. Guía para el desarrollo de saneamiento in-situ, Directrices para el uso seguro de excreta y aguas residuales en la agricultura y acuicultura y Análisis del uso de aguas residuales en la agricultura)
- 82 documentos y reportes en temas como reutilización de aguas residuales, saneamiento y educación sobre higiene

- Láminas sobre actualidades en materia de agua
- Colección de diapositivas, material de enseñanza y posters.

La próxima edición de ésta librería electrónica será lanzada en octubre del presente año.

!!! Para pedidos por favor contacte: WHO Marketing and Dissemination, fax +41-22-7914857 o mailto: bookorders@who.int

El retrete con descarga de agua es económicamente desventajoso

Narain, Sunita (CSE): The flush toilet is ecologically mindless. En la revista: Down To Earth, Vol 10, No 19, febrero 2002, Centre for Science and Environment (CSE), India

Los retretes con descarga de agua representan un problema y no una solución, imposibilitan el cerrado del ciclo natural de nutrientes y son "políticamente ineconómicos". El significado de esta frase es fundamentado y explicado en un interesante estudio realizado sobre la situación del saneamiento en India. Este estudio enfatiza en los aspectos económicos relacionados con el consumo de agua y las modalidades convencionales de saneamiento. Da un alcance sobre alternativas sostenibles.

!!! Download: http://www.cseindia.org/html/dte/dte20020228/dte_analy.htm

Nuevos sistemas de saneamiento para áreas urbanas y rurales

Otterpohl, Ralf: Black, brown, yellow, grey – the new colours of sanitation; en la revista: Water 21, IWA, edición: 10/ 2001

Experiencias prácticas sobre implementación de procesos de tratamiento en el lugar de origen y tecnologías de reutilización que ya son bien conocidos e implementados en la industria, vienen siendo adaptados a las condiciones de sistemas domésticos en áreas rurales y urbanas, las cuales vienen probando tanto su viabilidad económica como su aceptación. El Prof. Dr.Ing. Ralf Otterpohl, jefe del Instituto de Manejo de Aguas Residuales Industriales y Municipales de la Universidad Técnica de Hamburg-Harburg resume los recientes conocimientos en alcanzados (know-how)

!!! Download: <http://www.gtz.de/ecosan/docs/otterpohl-IWAmag-paper.pdf>

Identifying Demand Drivers for Sanitation Technologies – The case of ecosan in Africa

Reporte del WSP-África – Discusiones de la mesa redonda sobre ecosan, por Lukman Y. Salifu (Programa de Agua y Saneamiento África, Nairobi, Kenia), 10/ 2001.

Este trabajo fue preparado por el Water and Sanitation Program-África. Abarca las opciones y posibilidades para la implementación de ecosan y los factores que la limitan en África al presente. A la vez, reporta los factores físicos y no físicos que motiva a los dueños de casa a adoptar soluciones bajo ecosan.

!!! Download: <http://www.ehproject.org/Library/EHUpdate22.htm>

Alcanzando logros en Saneamiento Sostenible para los pobres, ejemplos desde el Asia

Nilanjana Mukherjee (WSP): Achieving Sustained Sanitation for the Poor – Policy and Strategy Lessons from Participatory Assessments in Cambodia, Indonesia, Vietnam; Programa de Agua y Saneamiento para el Asia del Este y el Pacífico; abril de 2001

Este artículo está basado en reportes de campo y en resúmenes de datos de dichos países preparados por los equipos de trabajo de campo en Camboya, Indonesia y Vietnam. Identifica las comunidades donde las intervenciones en saneamiento fueron exitosas, y documenta cuales son los factores que ayudaron u obstaculizaron la implementación exitosa de estos servicios.

!!! Download: <http://www.wsp.org/english/pubs/pubs.asp?sort=title>,

Boletín Wasser-Rundbrief del BBU

Editor: Arbeitskreis Wasser im Bundesverband Bürgerinitiativen Umweltschutz e.V. (BBU), Freiburg, Alemania

Sección especial para lectores en Alemania: El boletín Wasser-Rundbrief del BBU mantiene informado a grupos interesados en el tema, lectores interesados en políticas ecológicas y administrativas, y a periodistas sobre actividades actuales en los campos de manejo de aguas, protección de aguas y protección del medio acuático. Para este propósito son analizados alrededor de 10 periódicos, varios boletines semanales, aproximadamente 30 journals especializados, entre otros, al final del cual información al detalle sobre el escenario del medio ambiente es publicado.

!!! Información para saber como subscribirse: www.akwasser.de

Publicaciones actuales

Foros online, etc.

Foro en internet sobre formas apropiadas para la eliminación de excretas

El Environmental Health Project (EHP) - Proyecto de Salud Ambiental - del USAID a través de su red de Intercambio de Información llevó a cabo el foro en Internet titulado: "Safe Excreta Disposal". Un resumen de los diferentes tópicos tocados durante el foro puede ser visto en:

!!! Información: <http://www.ehproject.org/Library/ExcretaDisposalNet.htm>

Conferencia electrónica en marcha: Successes and Failures in Gender Mainstreaming in Integrated Water Resource Management

(Éxitos y Fallas en la Implementación de Género como eje transversal en el Manejo Integrado del Recurso Agua)

Con el objeto de reunir información sobre éste tema, el Gender and Water Alliance (EWA) (Alianza sobre Género y Agua) viene organizando ésta conferencia. Al final del evento, se elaborarán recomendaciones la cuales serán dirigidas hacia el Tercer Foro Mundial sobre el Agua (3rd World Water Forum) en Kyoto de 2003.

La E-conferencia esta organizada en 3 etapas:

Etapas 1 (del 28 de enero al 24 de febrero de 2002): Situación actual

Etapas 2 (del 8 de abril al 21 de mayo de 2002): Casos de estudio

Etapas 3 (del 2 al 27 de septiembre de 2002): Análisis y recomendaciones.

Cualquier persona interesada en el tema puede tomar parte en ésta conferencia que viene llevándose a cabo en 4 idiomas: Ingles, Francés, Español y Portugués.

!!! Información: <http://www.iiav.nl/knowhow/water.html>

La Revista del RUAF sobre Agricultura Urbana

La Urban Agriculture Magazine (Revista de Agricultura Urbana) del RUAF (Centro de Recursos en Agricultura y Forestería Urbana), funciona como una plataforma para el intercambio de información y discusiones sobre agricultura urbana, como por ejemplo resultados de investigaciones, experiencias sobre proyectos y análisis de políticas convencionales y otras innovadoras relacionados con éste tema. La revista es publicada online en la página web del RUAF y en copias impresas tres veces al año en Inglés, Español y Francés. Contribuciones para la edición No 8 de noviembre de 2002, en el tema: 'Reutilización de Aguas residuales en la Agricultura' serán recibidas hasta el 1 de agosto.

!!! Para obtener detalles sobre como enviar sus contribuciones vaya a:

<http://www.ruaf.org/news/geneng.html>

Eventos recientes

Día Mundial del Agua, 22 de marzo de 2002 "Agua para el Desarrollo"

El día Mundial del Agua floreció con la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Medio Ambiente y Desarrollo en Río de Janeiro en 1992. La Asamblea General hizo un llamado a las naciones para dedicar éste día a la realización de actividades concretas relacionadas con la conservación y el desarrollo del recurso agua dentro de un contexto nacional. A la vez las Naciones Unidas contribuirá con dichas actividades en cada país. El tema de éste evento mundial para el presente año fue " Agua para el Desarrollo". La página Web del Agua para el Desarrollo ofrece noticias e informaciones sobre eventos relacionados con el agua mundial.

!!! Información: <http://waterday2002.iaea.org/English/index.html>

China: Water China 2002, 26-29 de marzo, Guangzhou (Canton)

Organizador: China Foreign Trade Centre Group, China Foreign Trade Guangzhou Exhibition Corp., y MEREBO Messe Marketing

Huésped: Ministerio de Comercio Exterior y Cooperación Económica

Esta feria Internacional tiene organizado como parte de su programa el "3rd Water, Wastewater & Water Treatment China 2002" y el "2nd Pump, Valve & Pipe China 2002". Para éste año la internalización y el contenido técnico de ésta Exhibición Internacional (2001: 235 expositores y 15000 visitantes) fue incrementado con el propósito de ofrecer una buena oportunidad para la comunicación entre aquellos provenientes del sector industria nacionales e internacionales. Con el objeto de fortalecer aspectos de especialización, expertos y expositores de cada área dentro de la industria del agua fueron invitados a participar de éste evento.

!!! Información: <http://www.merebo.com/E/Exhibitions/WaterE/watere.html>

Eventos que ya vienen muy pronto...

Nueva Zelanda: 5th International IWA Specialist Conference on Waste Stabilisation Ponds, 2-5 de abril de 2002, Auckland

(5ta Conferencia Internacional Especializada en Lagunas de Estabilización de Desechos)

Organizador: IWA Specialist Group on Waste Stabilisation Ponds.

La conferencia ofrece tanto a los participantes nacionales como internacionales la oportunidad para el intercambio de información actual sobre lagunas de estabilización de desechos y otras tecnologías asociadas.

!!! Información: <http://www.iwahq.org.uk/template.cfm?name=ev0024>

Australia: IWA World Water Congress y Enviro 2002 Convention & Exhibition, 7-12 de abril de 2002, Melbourne

Patrocinadores: International Water Association IWA en cooperación con la AWA, WMAA, CASANZ, EBA

Dentro del programa del Congreso están incluidos más de 800 trabajos científicos y técnicos y posters, así como más de 30 talleres y paneles de discusión apuntados hacia aspectos prácticos y políticos. El Congreso ha sido organizado en 7 pistas sobre temas diferentes, cada una compuesta por sesiones y talleres con la finalidad de cubrir un amplio rango de temas de interés. Además, otras actividades como Foros en temas de países en desarrollo, Directrices de la WHO sobre agua potable y visitas técnicas constituyen parte del programa del Congreso.

!!! Información: <http://www.enviroaust.net>

UK: International Conference on Planning and Management of Emergency Sanitation, April 10-12, 2002, Loughborough

(Conferencia Internacional sobre Planeamiento y Manejo en Saneamiento en casos de emergencia)

Organizador: Water, Engineering and Development Centre (WEDC), Loughborough University, Loughborough, UK

La agenda del evento contiene los siguientes temas: manejo y planeamiento en casos de emergencias, eliminación de excretas, manejo de desechos sólidos, promoción de higiene, emergencia sanitaria en asentamientos urbanos y participación comunitaria. Además se estará organizando una exhibición como parte del programa.

!!! Información: <http://www.lboro.ac.uk/wedc/projects/apdes/>

Eventos que se aproximan

Alemania: IFAT 2002 – International World Fair, 13-17 de mayo de 2002, Munich

Organizador: Messe München

Este evento mostrará soluciones a problemas especiales, los últimos descubrimientos en tecnología y una amplia gama de servicios calificados en los campos del agua, alcantarillado, y manejo de residuos.

Como parte de la feria, el 12th European Symposium on Water, Sewage and Waste (12avo Simposio Europeo sobre Agua, Alcantarillado y Desechos) y talleres asociados se llevarán a cabo del 13 al 16 de mayo.

Para el martes 14 de mayo de 2 a 7 pm., la GTZ y el BMZ en cooperación con la ATV-DVWK organizará el “taller sobre Países en Desarrollo” bajo el tema: “Futuro Global: Conceptos sobre Reciclaje en el Manejo de Aguas Residuales y Manejo de Excretas”. Numerosos expositores reportarán sus más recientes experiencias prácticas y visiones.

El programa del Taller está organizado de la siguiente manera:

ecosan – Un proyecto supra-regional de la GTZ para el desarrollo, la demostración y la diseminación de conceptos sobre saneamiento orientados hacia el reciclaje

Christine Werner, Heinz-Peter Mang, GTZ (Alemania)

New developments in wastewater concepts and initial operational experience
(*Nuevos avances en conceptos de aguas residuales y experiencias preliminares en operación*)

Prof. Dr. Ralf Otterpohl, Technical University Hamburg-Harburg (Alemania)

A material flux analysis for wastewater management and urban agriculture (*Analisis de flujo de materiales para el manejo de aguas residuales y agricultura urbana*)

Dr. Hasan Belevi, EAWAG/SANDEC (Suiza)

Alternative sanitation concepts in conurbations (*Conceptos alternativos en saneamiento para áreas de aglomeración urbana*)

Ulf Volker Rakelmann, Hamburger Stadtentwässerung (Alemania)

Presidente:

Prof. Dr. Ing. Hermann Orth, Ruhr-University Bochum (Alemania)

!!! Información sobre la Feria: <http://www.ifat.de>

!!! Información sobre el Simposio: <http://www.ifat.de/programm/index.htm>

Kenia: "Workshop on Urban Policy Implications of Enhancing Food Security in African Cities", 27-31 de mayo de 2002, Nairobi

(Taller sobre Intervenciones de Políticas Urbanas para el Mejoramiento de la Seguridad Alimentaria en Ciudades del África)

Organizadores: UN-HABITAT en asociación con la FAO, IDRC, & SIUPA

Los objetivos de éste Taller regional abarcan el hacer una revisión y discutir la relativa contribución de la agricultura urbana, peri-urbana y el flujo alimentario desde el área rural hacia el área urbana, a la situación de necesidad alimentaria en ciudades del África y a la reducción de la pobreza urbana en general. Entre los objetivos también está la elaboración de recomendaciones sobre políticas urbanas las cuales serán dirigidas a la conferencia Rio+10.

!!! Información: <http://www.unhabitat.org/en/calendar.asp>

!!! Download: <http://www.unhabitat.org/conference/Brochuref.pdf>

Russia: ECWATECH-2002: 5th International Congress and Trade Fair 'Water: Ecology and Technology', 4-7 de junio de 2002, Moscú

(5to Congreso Internacional y Feria de Comercio 'Agua: Ecología y Tecnología')

Organizadores: SIBICO International, Ministry of Natural Resources of the Russian Federation and others.

Patrocinadores: IWA, WHO, UN/ECE y Global Water Partnership (GWP).

Se espera que éste evento brinde una amplia aproximación a tecnologías para el agua a nivel internacional, know-how y experiencias prácticas a través de 2 eventos organizados en paralelo: La Feria de Comercio y un Congreso el cual incluye eventos especiales para todo tipo de participante.

!!! Información: <http://www.ecwatech.com>

Alemania: 3. Bodentage – Nachhaltige Bodennutzung zum Schutz der Gewässer, 10-11 de junio de 2002, Hannover

Organizador: Bundesverband Boden (BVB), ATV-DVWK, Deutsche Bodenkundliche Gesellschaft (DBG)

Como punto principal de éste evento se encuentra: Qué forma de utilización de suelos permite la protección sostenible del recurso agua.

Los bloques temáticos de este evento son:

- Prevención de la polución de aguas en la agricultura
- Formas sostenibles para el uso de suelos y manejo de tierras
- Soluciones mejoradas para la eliminación de materiales en los suelos
- Excursión "Manejo Ecológico de Suelos en Kronsberg"

!!! Para mayor información por favor contacte: Barbara Kirstein; kirstein@atv.de

Canada: International Conference on Managing Shared Waters, 23-28 de junio de 2002, Hamilton, Ontario

(Conferencia Internacional en Manejo de Aguas Combinadas)

Organizador: Pollution Probe en asociación con la United Nations University's International Network on Water, Environment and Health (UNU/INWEH) y la Coastal Zone Canada Association (CZCA)

Tópico: 'Managing shared Waters towards sustainable transboundary coastal ecosystems' (**Manejo de Aguas Combinadas para la obtención de Ecosistemas Costeros Transfronterizos Sostenibles**)

Este evento será el punto de encuentro para las comunidades costeras marítimas y de agua dulce y para el intercambio de experiencias a través de una variada gama de presentaciones, mesas redondas, paneles, viajes de campo y networking. El objetivo de la conferencia está orientado hacia las necesidades de capacitación de aquellos dedicados al desarrollo sostenible de regiones costeras marítimas y de agua dulce, particularmente en situaciones transfronterizas..

Los temas de la conferencia son: educación, entrenamiento, incremento del conocimiento; marco institucional y participatorio; evaluación y comprensión de los sistemas costeros; e infraestructura, servicios y productos.

La conferencia hará recomendaciones a la Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible y al Tercer Foro Mundial del Agua a través de una declaración elaborada por los participantes. Limitada ayuda económica está disponible para participantes de países en desarrollo.

!!! Información: <http://www.pollutionprobe.org/managing.shared.waters/index.htm>

Alemania: H2O Jahresforum der Wasser- und Abwasserwirtschaft, 1.-3. Juli 2002, Berlin

Organizador: Management Circle en cooperación con el Bundesverband der Deutschen Entsorgungswirtschaft e.V. (BDE)

Tema: Wege der deutschen Wasserwirtschaft - Erfolgsstrategien für einen Markt im Umbruch (**Manejo del Agua en Alemania – Estratégias exitosas para un mercado en cambio**)

Éste evento ofrece sesiones plenarias, podium, discusiones y foros sobre temas especializados. Se espera la participación de personas calificadas y líderes en los campos del agua, aguas residuales, administración y en particular del sector financiero, del área administrativa y de marketing. El último día se ofrecerán talleres intensivos.

!!! Información: www.managementcircle.de

Sudáfrica: 3rd International Conference and Exhibition on Integrated Environmental Management in Southern Africa, 27-30 de agosto de 2002, Johannesburg

Organizadores: Centre for Innovative Environmental Management (SCIEM), University of the Witwatersrand, South African Institution of Chemical Engineers; Johannesburg, South Africa y Gerhard-Mercator University of Duisburg, Alemania

Patrocinadores al corriente: Ministerium fuer Schule, Wissenschaft und Forschung des Landes NRW, Alemania

Esta conferencia a realizarse una semana antes de la Cumbre Mundial en Johannesburg, dará un apoyo para el intercambio de información reciente y del know-how en el manejo del medio ambiente en África y problemáticas relacionadas con el tema. El objetivo de la conferencia es de identificar los puntos de mayor prioridad y de contribuir a las resoluciones de la Cumbre Mundial, así como a soluciones apropiadas para el manejo del medio ambiente en África en un futuro y a la educación ambiental en el Sur de África

Un número de cursos y talleres será organizado como parte del programa.

!!! Información: <http://www.melissa.org/english/frameset.htm>

!!! Para mayor información por favor contacte: cemsa2002@civil.wits.ac.za

Suiza: International conference on urban horticulture, 2-6 de septiembre de 2002, Waedenswil

(Conferencia Internacional sobre Horticultura Urbana)

Organizador: University of Applied Sciences Waedenswil, en cooperación con La Sociedad Internacional para Ciencia de Horticultura

Tema: "Mensch, Pflanzen, Lebensqualität" ("*Gente, Plantas, Calidad de Vida*")

Temas de la conferencia: plantas y sociedad, áreas verdes, uso de plantas y paisajes, avances en la organización y producción, e ingeniería ecológica incluyendo temas como agricultura /alimento para las ciudades, recuperación de suelos y de aguas, etc.

!!! Información, inscripciones online y contribuciones: <http://www.hortikultur.ch>

Hong Kong: International Specialized Conference on Water and Wastewater Treatment Technologies, 18-20 de septiembre de 2002

(Conferencia Internacional Especializada en Tecnologías de Aguas y de Tratamiento de Aguas Residuales)

Organizador: Hong Kong University of Science and Technology

Patrocinadores: The Croucher Foundation, KC Wong Education Foundation, IWA

Tema: "Creative Water and Wastewater Treatment Technologies for Densely Populated Urban Areas" ("*Tecnologías creativas para Aguas y para el tratamiento de aguas residuales en áreas urbanas densamente pobladas*")

Este evento apunta al desarrollo de tecnologías económicas y con ahorro de espacio para aguas y para el tratamiento de aguas residuales con el fin de acomodar el crecimiento de las ciudades especialmente en países en desarrollo. Investigadores y profesionales en ejercicio, especialmente del área de ingeniería ambiental e ingeniería civil, tendrán la oportunidad para el intercambio de experiencias, para presentar sus trabajos y para identificar tareas y oportunidades de cooperación para futuras actividades.

Inscripciones hasta el 30 de junio.

!!! Para mayor información por favor contacte al: Dr. G H Chen ceghchen@ust.hk

Países Bajos: Aquatech 2002, 1-4 de octubre de 2002, Amsterdam

Organizador: Amsterdam RAI

El evento de Comercio Internacional en Tecnologías para Aguas y Manejo de Agua servirá como plataforma para el intercambio de información en tecnologías creativas y soluciones políticas a los problemas en manejo de aguas hoy en día. Los visitantes a éste evento tendrán una aproximación a los últimos avances en el mercado de aguas y la oportunidad de reunirse con profesionales en ejercicio técnico y los que elaboran políticas provenientes de cada ángulo dentro de la industria del agua. Paralelamente se llevará a cabo la conferencia que citamos más adelante.

!!! **Informaciones, inscripciones online y contribuciones:** <http://show-info.nl/aquatech2002>

!!! **Más información, por favor contacte:** RAI, PO box 77777, 1070 MS Amsterdam, Netherlands, o [mailto: aquatech@rai.nl](mailto:aquatech@rai.nl)

Países Bajos: International Conference 'From Nutrient removal to recovery', 2-4 de octubre de 2002, Amsterdam

(Conferencia Internacional 'De la eliminación de Nutrientes, a la recuperación de ellos')

Organizador: International Water Association (IWA), en cooperación con the Netherlands Association on Water Management (NVA) y Aquatec Amsterdam 2002

Durante la conferencia se discutirá el uso de tecnologías para la recuperación de nutrientes y el potencial uso de ellos. Este evento brindará una aproximación a la situación actual en tecnologías mejoradas para la eliminación de nutrientes y tecnologías para la recuperación de ellos.

!!! **Información:** <http://show-info.nl/aquatech2002>

!!! **Para obtener mayor información, por favor contacte a:** the Conference Secretariat: Buerweg 51, 1861 CH Bergen, Holanda, Tel. +31.20.460 24 66 o envíe un e-mail: r.r.kruize@inter.nl.net

México: VII Latin American Workshop and Symposium on Anaerobic Digestion, 22-25 de octubre de 2002, Mérida, Yucatan

(VII Taller y Simposio Latino Americano sobre Digestión Anaeróbica)

Organizador: Instituto de Ingeniería de la UNAM

Patrocinadores: IWA, FEMISCA

La séptima reunión de las series bienales tiene como fin el de incrementar el intercambio de experiencias entre investigadores, ingenieros de diseño, y operadores de sistemas de tratamiento que incluyan una etapa de digestión anaeróbica. Otro de los objetivos es el de promover el proceso de digestión anaeróbica y contribuir al uso racional en tecnologías de tratamiento. Este evento está dividido en 2 partes: Un taller técnico-científico de 1 día y un Simposio de 3 días de duración.

!!! **Información:** www.iingen.unam.mx/daal2002

India: 28th WEDC Conference on Sustainable Environmental Sanitation and Water Services, 18-22 de noviembre de 2002, Calcutta

(28ava Conferencia del WEDC sobre Saneamiento Sostenible del Medio Ambiente y Servicios de Agua)

Organizadores: WEDC y the Institution of Public Health Engineers (IPHE), India

La conferencia está enfocada principalmente a países con medianos o bajos ingresos. Temas a tocarse en la conferencia: saneamiento del agua de abastecimiento en casos de emergencia, saneamiento ambiental, aguas residuales y drenaje, manejo de residuos sólidos y contaminación del aire, aspectos financieros y administrativos, aspectos institucionales, aspectos sobre usuarios / comunidades e iniciativas, abastecimiento de agua, calidad y tratamiento de aguas, Recurso agua, promoción de salud e higiene, e intercambio de conocimientos.

!!! Si desea mayor información por favor escriba a: wedc.conf@lboro.ac.uk;

India: IWRA International Regional Symposium 'Water for Human Survival' and Water 2002 Exposition, 26-29 de noviembre de 2002, New Delhi

(Simposio Regional Internacional de la IWRA en 'Agua para la Supervivencia Humana' y la Exposición sobre el Agua 2002)

Organizadores: Geographical Committee of the International Water Resources Association, India y The Central Board of Irrigation and Power, India

Patrocinadores: IWRA, Indian Committee on Large Dams (INCOLD), Committee for International Society for Rock Mechanics, India

Los siguientes son los temas del Simposio: agua para la seguridad alimentaria, seguridad en salud y medio ambiente, conservación y reutilización de aguas de lluvia, administración de aguas y leyes en aspectos del agua. La exposición Water 2002 representa una vitrina para la exposición de tecnologías en el Manejo del Recurso Agua en el siglo 21, el cual se llevará a cabo en conjunto con el Simposio del 27 al 29 de noviembre.

!!! Información: <http://www.iwra.siu.edu/conferences/bulliten2002.html>,

!!! Para mayor información por favor escriba a: cbip@nda.vsnl.net.in

Alemania: Llamado para presentación de trabajos para el Internationale Forum Wasser- und Abfallwirtschaft, 23-24 de enero de 2003, Kassel

(Foro Internacional sobre Agua y Manejo de Residuos)

Organizador: Comité especializado en la Cooperación al Desarrollo del ATV –DVWK en cooperación con la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (Agencia de Cooperación Técnica Alemana, Ministerio Federal Alemán de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ) y el Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) (Banco de Reconstrucción Alemán)

Éste evento dará la oportunidad a expertos internacionales y profesionales jóvenes para el intercambio de experiencias. Temas actuales sobre políticas en la cooperación al desarrollo, así como temas sobre programas promocionales serán parte de la agenda.

!!! Información: <http://www.atv.de/atvfrm.htm>

!!! Para mayores informes por favor contacte: Gabriele Martens martens@atv.de,
Tel. 02242-872-201, Fax 02242-872-135

Japón: Tercer Foro Mundial del Agua, 16-23 de marzo de 2003, Kyoto

El Tercer Foro Mundial del Agua que incluye una Conferencia Ministerial y una Feria / Festival tiene como objeto el estimular el entendimiento global en problemas relacionados con el agua, ayudando a generar acción de los debates e ideas. Para lograr estos propósitos numerosas actividades vienen siendo organizadas con anterioridad al Foro, como por ejemplo "Conferencias Regionales" en temas individuales en diferentes partes del mundo. Todos los resultados de dichas actividades serán reportados durante el Foro.

Además ya se inició el Foro del Agua Virtual (VWF). Este sitio es el lugar para el intercambio de informaciones y experiencias a través de discusiones y sesiones sobre temas específicos relacionados con el agua. Gente de todas partes del mundo puede participar más allá de las barreras del tiempo, región e idiomas a través del Internet. La participación está abierta actualmente.

!!! Información: <http://www.worldwaterforum.org>

Links y tips

Links interesantes

En nuestra página web indicada a continuación, encontrarán una lista completa de enlaces (links):

<http://www.gtz.de/ecosan/links.html>

Si sabe de algún otro enlace interesante, por favor no dude en contactarnos al respecto a la siguiente dirección:

(christine.werner@gtz.de)

Nuevos tips (en orden alfabético)

eco-solutions (página web)

<http://www.eco-solutions.org>

eco-solutions diseña, promueve y hace demostraciones sobre soluciones en saneamiento ecológico en el sub continente asiático.

Espacio de Salud, A.C. (ESAC)

<http://www.laneta.apc.org/esac/activities.htm>

ESAC proporciona educación ambiental y de salubridad y entrenamiento en el uso de eco-tecnologías a trabajadores líderes y a organizaciones populares en comunidades peri-urbanas y rurales en el centro y el sur de México.

Flintenbreite

<http://www.flintenbreite.de/>

Información sobre el asentamiento humano alemán "Flintenbreite" de 350 habitantes en Lübeck que hace uso de un amplio rango de eco-tecnologías incorporando un completo concepto en saneamiento sostenible.

GARNET – Global Applied Research Network

<http://www.lboro.ac.uk/garnet/>

Este sitio sirve para el intercambio de información en el sector de abastecimiento de agua y saneamiento a través de redes de trabajo de bajo costo e informales con la intervención de investigadores, profesionales en ejercicio, y proveedores de fondos para investigación. Su misión es la de estructurar y manejar un movimiento mundial conformado por gobiernos locales para la obtención de mejoras en las condiciones de del medio ambiente global y desarrollo sostenible, a través de acciones acumulativas locales.

ICLEI – International Council for local environmental initiatives

<http://www.iclei.org>

The water campaign

<http://www.iclei.org/water>

El Water Campaign del ICLEI es un movimiento de gobiernos locales y de gente involucrada en temas de agua quienes están comprometidos en alcanzar mejoras concretas en el uso sostenible del recurso agua dulce. Sus principales actividades están dentro del área de corporación municipal, áreas urbanas y áreas represents an international movement of local governments and their stakeholders who are committed to achieving tangible improvements in the sustainable use of fresh water resources. Its activity main areas are municipal corporation, urban area and local watershed areas

Draft of the Iguazu Action Programme (IAP)

<http://www.wsscc.org/forum5/actprog.html>

Un resumen de los resultados del Quinto Foro del 5th Global WSSCC-Forum en Iguazu, Brasil organizado por el Water Supply and Sanitation Collaborative Council (WSSCC) en diciembre de 2000, además material básico sobre sus visiones.

NETWAS – Network for Water and Sanitation

<http://www.netwasgroup.com/>

NETWAS es una red de trabajo de información y para el fomento de la capacidad para la región del África; orientado hacia el abastecimiento de agua, saneamiento y al sector del medio ambiente.

RUAF - Resource centre on Urban Agriculture and Forestry

<http://www.ruaf.org/>

Las actividades de la RUAF se centran en facilitar la integración de la agricultura urbana en las políticas y planeamientos de las autoridades locales. Este sitio brinda un amplio servicio de información en asuntos sobre agricultura urbana.

The Green Living & Development Files

<http://www.earthlife.org.za/ghouse/gfiles/where/where6.htm#products>

El sitio de Internet del Green Living & Development Files forma parte del proyecto Greenhouse. Contiene mucha información relacionada con el agua y el saneamiento en Sudáfrica.

UNEP.Net – Freshwater Portal

<http://freshwater.unep.net/>

Este sitio de Internet ofrece basta información (reportes, casos de estudio, eventos y documentos) en temas de agua.

UNICEF – Water, Environment and Sanitation

<http://www.unicef.org/programme/wes/home.htm>

Información, noticias y links sobre agua, medio ambiente y saneamiento.

Urban Water Resources Management

<http://gdrc.org/uem/water/index.html>

Esta comprensiva página web como parte del sitio del Global Development Research Center (GDRC) incluye información y buenos links sobre temas relacionados con el agua.

Water Demand Management Forum

<http://www.idrc.ca/waterdemand/>

El Water Demand Management Forum, rama del International Development Centre (IDRC), promueve el uso de estrategias para el manejo de la demanda de agua en el Medio Este y el Norte de África.

WatsanWeb -

http://www.skat.ch/ws/link/watsan/WW_index.htm

Este sitio abarca temas relacionados con el agua y saneamiento. Ofrece un amplio rango de links seleccionados que van desde ayuda en casos de desastre hasta cooperación al desarrollo.

WELL Resource Centre Network

<http://www.lboro.ac.uk/well/index.htm>

WELL es un centro de recursos en red que provee servicios y recursos sobre agua, saneamiento y salud ambiental a nombre del Department for International Development (DFID) del gobierno Británico y agencias asociadas.

The Water and Sanitation Program (WSP)

<http://www.wsp.org>

WSP es socio internacional de las agencias líderes mundiales relacionadas con el servicio de agua y saneamiento para los pobres.

World Water Council (WWC)

<http://www.worldwatercouncil.org>

WWC promueve el conocimiento sobre aspectos críticos del agua a todo nivel, incluyendo el nivel alto de toma de decisiones con el fin de favorecer la conservación, protección, desarrollo, planeamiento y uso efectivo del agua en toda su dimensión teniendo como marco un medio ambiente sostenible.

Página web

¿Desean saber más sobre el proyecto sectorial de la GTZ-ecosan o sobre el tema en general?

Si es así, visite nuestra página web (actualmente en construcción y regularmente actualizada):

<http://www.gtz.de/ecosan>

Boletín

Si desea contactar a los administradores de éste boletín, por favor envíe un correo electrónico a:

owner-ecosan@mailserv.gtz.de

Recibiremos encantados sus sugerencias, preguntas y críticas con respecto a la información publicada en éste boletín!

Contacto

El equipo GTZ-ecosan:

Christine Werner, Heinz-Peter Mang and Jana Schlick
GTZ

Div. 44, Water and Solid Waste Management
ecosan project – ecologically and economically sustainable wastewater management and sanitation systems

*Departamento de Gestión de Aguas y Desechos Sólidos
Proyecto ecosan – sistemas de gestión de aguas residuales y saneamiento ecológico y económicamente sostenibles*

Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH
Postfach 5180
D-65726 Eschborn, Alemania
Tel: ++49-6196-79-1740
Fax: ++49-6196-79-801740

<http://www.gtz.de/ecosan>
christine.werner@gtz.de
heinz-peter.mang@gtz.de
jana.schlick@gtz.de

Información sobre la lista de destinatarios y el boletín

¿Como utilizar la lista de destinatarios ecosan?

Ustedes pueden interactuar con el software “majordomo” del servidor de la lista de destinatarios mediante el envío de comandos al interior de los mensajes de correo electrónico dirigidos a:

majordomo@mailserv.gtz.de

Tengan en cuenta que los comandos deben figurar dentro del cuerpo del mensaje, ya que “majordomo” no procesa los comandos escritos en la línea que indica el asunto.

Pueden incluir diversos comandos en el mismo mensaje: simplemente escriban cada comando en una línea aparte. Si añaden un bloque de firma al final de su mensaje, el software puede interpretarlo equivocadamente como comando y enviarles mensajes erróneos. Para evitar este problema, por favor escriban la palabra “end” debajo del último comando.

Comandos útiles para la lista de destinatarios:

subscribe ecosan

Les permite suscribirse a la lista de destinatarios ecosan

subscribe ecosan your.name@xy.org

Les permite suscribirse a la lista de destinatarios ecosan si por alguna razón desean que les envíen los mensajes a una dirección electrónica distinta (la dirección de algún amigo, una cuenta en un sistema distinto, o una dirección más apropiada que la que aparece automáticamente como remitente en el encabezado del mensaje que ustedes envían). Agreguen la dirección deseada después del comando.

Utilicen esta alternativa si, por ejemplo, envían su solicitud de suscripción desde la cuenta de su puesto de trabajo, pero desean recibir los boletines en su cuenta personal. Para ello usaremos entonces la dirección indicada después del comando, como aparece arriba:

“su.nombre@xy.org”

unsubscribe ecosan

Les permite borrar su nombre en la lista de destinatarios ecosan.

unsubscribe ecosan your.name@xy.org

Les permite borrar de la lista de destinatarios una dirección distinta a la que aparece como remitente en el correo actual.

info ecosan

Use this command to request general introductory information about the ecosan mailing list.

index ecosan

Les permite obtener una lista de todos los archivos relacionados con esta lista (en particular, el índice general de archivos de la lista)

get ecosan <filename>

Les permite obtener un archivo específico relacionado con esta lista (en particular, con el índice general de archivos de la lista)

help

Les ayuda a recuperar la información de un mensaje.

end

Indica el final de los comandos procesados (es útil si su programa de correo electrónico añade automáticamente una firma al terminar el mensaje)